



**Twój list
może uratować
kogoś życie!**

**Podręcznik
Pilnych Akcji
Amnesty International**



Zespół Pilnych Akcji
Amnesty International
ul. Trębacka 3
00-074 Warszawa
tel./fax: (022) 827 46 96
e-mail: pilneakc@amnesty.org.pl

© Amnesty International 2002

Dziękujemy Pracowni Graficznej M. & P. Ferenc za wykonanie projektu graficznego.

Dziękujemy Iwonie Dolewskiej za redakcję.



Amnesty International jest światowym ruchem ludzi dobrej woli, działającym na rzecz przeciwdziałania najpoważniejszym naruszeniom fundamentalnych praw człowieka.

Podstawowe cele kampanii prowadzonych przez Amnesty to:

- ▶ natychmiastowe i bezwarunkowe uwolnienie wszystkich więźniów sumienia - osób więzionych z powodu przekonań, koloru skóry, płci, pochodzenia, języka czy religii, nie stosujących przemocy ani nie opowiadających się za jej użyciem;
- ▶ zapewnienie wszystkim więźniom politycznym uczciwych i szybkich procesów sądowych;
- ▶ zaprzestanie stosowania tortur, kary śmierci i innych form okrutnego traktowania więźniów;
- ▶ eliminacja egzekucji pozasądowych i „zaginięć”.

Jeśli chcesz wstąpić do Amnesty International jako członek indywidualny lub przyłączyć się do działań w grupie lokalnej, a przez to aktywnie uczestniczyć w organizowanych przez nas kampaniach, skontaktuj się z:

Biurem Amnesty International w Polsce

ul. Jaśkowa Dolina 4

80-252 Gdańsk

tel./fax: (058) 341 57 92, e-mail: amnesty@amnesty.org.pl, www.amnesty.org.pl

lub z najbliższą grupą Amnesty.

Spis treści

Wstęp	4
Jak to działa?	4
Skuteczność Pilnych Akcji	5
Pilne Akcje w Polsce	5
Grupy celowe	6
Pilne Akcje dla dzieci	7
WARN	8
Jak pisać listy?	8
Przykładowe apele	9
Wysyłanie apeli	10
Internet	11
Jeśli dostanę odpowiedź	11
Raporty	11
Odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania	12
Pamiętaj	13
Słowniczek Pilnych Akcji	14

Wstęp

W 1972 roku istniał w Brazylii problem powszechnego stosowania tortur w pierwszych dniach zatrzymania przez siły bezpieczeństwa. W siedzibie Amnesty International w Londynie wymyślono Pilne Akcje - nowy sposób błyskawicznego reagowania na doniesienia o torturach w tym kraju.

Pierwsza Pilna Akcja została wydana 19 marca 1973 r. w odpowiedzi na aresztowanie profesora Luiza Rossiego. Początkowo, po napłynięciu pierwszej fali listów, żona profesora pod naciskiem funkcjonariuszy służb bezpieczeństwa zaprzeczyła informacjom o uwięzieniu męża, wkrótce jednak skontaktowała się z AI, potwierdzając wcześniejsze doniesienia. Nacisk opinii publicznej poprzez tysiące listów nadchodzących do władz brazylijskich sprawił, że już wkrótce zezwolono profesorowi na wizyty rodziny, a w październiku 1973 r. został on uwolniony. Komunikat prasowy z okazji 25. rocznicy wydania tej PA zawiera słowa samego profesora „Jesteśmy wdzięczni ogromnej liczbie osób... za ich nieustające zainteresowanie naszą sytuacją, za stawianie czoła przemocy, której staliśmy się ofiarą.”

Już w 1974 r. Pilne Akcje zostały jedną z technik działania Amnesty International. W tym samym roku AI przeprowadziła jedenaście Pilnych Akcji w obronie ofiar tortur w Meksyku, Chile, Brazylii, Urugwaju i Hiszpanii.

Od tamtego czasu liczba Pilnych Akcji wydawanych każdego roku bardzo się zwiększyła. W roku 2001 Amnesty International wydała 408 Pilnych Akcji w obronie ludzi, którzy zagrożeni byli torturami, „zaginięciem”, wobec których orzeczono karę śmierci albo którzy zostali bezprawnie aresztowani, byli przetrzymywani bez postawionych zarzutów lub też nie otrzymywali pomocy medycznej.

Szybkość reakcji...

Podstawową cechą Pilnych Akcji, dzięki której są one skuteczne, jest ich prędkość. W niektórych przypadkach apele nadchodzą do rządów w ciągu 24 godzin od aresztowania - w czasie, kiedy zagrożenie torturami jest największe. W innych przypadkach apele osiągają cel parę dni później. Kiedy Amnesty International dowiaduje się o egzekucji, która ma nastąpić w ciągu kilku dni, Pilne Akcje mogą być dosłownie jedyną możliwością, aby zapobiec łamaniu praw człowieka.

Światowa sieć...

Drugą przyczyną skuteczności Pilnych Akcji jest światowy zasięg i powszechność apeli. Jest to technika powodująca, że w odpowiedzi na prośbę o działanie w obronie ofiar łamania praw człowieka, nadchodzą listy z najróżniejszych państw świata. Obecnie krajowe sieci Pilnych Akcji działają w ponad 100 krajach, np. w Urugwaju, USA, Australii, Nigerii, Wielkiej Brytanii i w Polsce.

Dzięki temu państwa, które łamią prawa człowieka, otrzymują setki faksów i telegramów oraz tysiące listów ekspresowych i lotniczych od członków i sympatyków

Amnesty International. Prezydenci, premierzy, ministrowie i szefowie policji są pod presją międzynarodowej opinii publicznej.

Jak to działa?

Wiadomości na temat przypadków, które mogą być zakwalifikowane jako odpowiednie do wydania Pilnej Akcji, Amnesty International otrzymuje z różnych źródeł i na kilkanaście sposobów: poprzez telefon, faksem lub pocztą, z agencji informacyjnych albo nawet poprzez doniesienia prasowe zamieszczane w prasie danego kraju.

Jeśli sytuacja jest wystarczająco nagła i stosowni specjaliści zajmujący się problemami danego kraju, sprawdzwszy wiadomość, stwierdzają, że zachodzi potrzeba wydania Pilnej Akcji, to sprawy toczą się bardzo szybko. Zespół badawczy sporządza krótki dokument dotyczący danego przypadku, poddaje go drobiazgowej korekcie i wysyła go do Zespołu Pilnych Akcji pocztą elektroniczną.

Kiedy Zespół Pilnych Akcji otrzymuje dokument, upewnia się, czy dany przypadek odpowiada kryteriom działania Sieci. Następnie przyznaje mu numer odwoławczy (*AI reference number*) i numer Pilnej Akcji (*UA number*) i redaguje wiadomość. Może się to ograniczać do sprawdzenia tekstu pod względem poprawności językowej, ale może też zaistnieć potrzeba usunięcia niepotrzebnych informacji, lub ujęcia części tekstu w inny sposób. Następnie ustala się rozplanowanie tekstu na stronie, ponownie dokonuje korekty i przesyła się go z powrotem do zespołu badawczego w celu akceptacji. Po ustaleniu ostatecznej wersji dokumentu i zaakceptowaniu go, Pilna Akcja jest rozsyłana po całym świecie.

Skuteczność Pilnych Akcji

Podobnie jak w przypadku innych form działalności Amnesty International, określenie choćby w przybliżeniu, jak skuteczne są Pilne Akcje, jest zadaniem bardzo trudnym. Należy pamiętać, że niemal przy każdym z przypadków łamania praw człowieka, jakimi zajmuje się sieć PA, AI nie działa sama - istotną rolę odgrywa także np. działalność międzynarodowych organizacji lub miejscowych grup zajmujących się prawami człowieka.

Mimo to istnieje wiele poważnych dowodów wskazujących na to, że Pilne Akcje często wydatnie wpływają na działania władz, zapobiegając lub przerywając łamanie praw człowieka. Ze statystyk wynika, że w ponad jednej trzeciej przypadków, którymi zajmowała się sieć Pilnych Akcji, sytuacja uległa poprawie. Oznacza to, że w co najmniej jednym przypadku na trzy więzień został zwolniony, odnalazła się „zaginiona” osoba, złagodzone wyrok śmierci, mimo wcześniejszej odmowy zezwolono na udzielenie choremu więźniowi pomocy lekarskiej, przerwano przetrzymywanie w odosobnieniu, dzięki czemu zmniejszyło się

zagrożenie torturami, zezwolono na spotkanie więźnia z rodziną i prawnikami.

Wiedząc jednak, że konkretne przykłady są bardziej przekonujące i wymowne niż statystyki, poniżej zamieszczamy opisy kilku przypadków naruszeń praw człowieka, w których działania Sieci Pilnych Akcji odniosły skutek:

- ▶ Uznana za więźnia sumienia Rwandyjka Immaculee Makamugema odbywała swoją karę dziesięciu lat więzienia w całkowicie ciemniej celi w więzieniu Ruhengeri w Rwandzie. Nie dość, że trzymano ją w ciemnościach, to również nie zezwalano jej na opuszczanie celi. Wkrótce zachorowała i zaczęła mieć poważne problemy psychiczne, ale nie udzielano jej żadnej pomocy medycznej. Międzynarodowy Sekretariat wydał w tej sprawie Pilną Akcję, żądając zapewnienia Immaculee Makamugema godziwych warunków w więzieniu, pomocy lekarskiej oraz możliwości kontaktu z rodziną. Sześć tygodni później odwiedził ją sam minister zdrowia Rwandy i przeniesiono ją z nieoświetlonej celi na normalny oddział kobiecej głównego więzienia w Kigali. Po odzyskaniu wolności, niecałe osiem miesięcy później, opuściła Rwandę.
- ▶ Henri Lemarque został aresztowany na Haiti po powrocie z USA, gdzie przebywał z wizytą u rodziny. Nie podano żadnych powodów jego aresztowania; istniały obawy, że może on być torturowany. Pilną Akcję dotyczącą jego przypadku wydano już cztery dni później. Domagano się w niej zwolnienia Henriego Lemarque albo oficjalnego oskarżenia go. Po 52 dniach przetrzymywania w odosobnieniu odzyskał wolność. Powróciwszy do Stanów Zjednoczonych powiedział: „Ogromnie dziękuję Amnesty International za olbrzymią pomoc w przywróceniu mi wolności”.
- ▶ Czeski dziennikarz Karel Kyncl, sygnatariusz opozycyjnego ruchu praw człowieka Karta 77, był nieustannie prześladowany i zatrzymywany przez władze czeskie przez ponad dwanaście lat. Na początku 1982 roku Amnesty International otrzymała wiadomość, że oczekujący w praskim więzieniu na proces Karel Kyncl gwałtownie traci na wadze. Cierpiał on na skazę białkową oraz chroniczne zapalenie nerek. W tej sprawie 12 lutego 1982 roku wydano Pilną Akcję zawierającą żądanie zwolnienia go z więzienia, by mógł leczyć się u własnego lekarza, lub w ostateczności żądającą przeniesienia go do szpitala więziennego. Miesiąc później zwolniono go z więzienia, nie przerywając jednak toczącego się przeciw niemu postępowania karnego. Członkowie sieci PA nadsyłali dalsze apele, wyrażając swą radość z odzyskania przez Kyncla wolności i prosząc o wycofanie stawianych mu zarzutów. W drugiej połowie 1982 roku zezwolono mu na emigrację i w lutym 1983 roku Karel Kyncl przybył wraz ze swoją żoną do Wielkiej Brytanii. Przed wyjazdem z Czechosłowacji napisał jednak list do członków Amnesty International z podziękowaniami za ich pracę, podkreślając, jak istotna jest rola listów.

Z doświadczeń Amnesty International wynika, że rządy nie ignorują międzynarodowej opinii publicznej. Chociaż wiele z nich milczy lub po prostu odrzuca oskarżenia pod własnym adresem, inne odpowiadają jednak na apele AI.

Wiele osób, w tym byli więźniowie i ich rodziny, wyrażało wiarę w wysyłanie apeli przez sieć Pilnych Akcji. Często uznawano je za jedyną nadzieję na uratowanie życia, zapobieżenie naruszeniu praw człowieka lub skierowanie międzynarodowej uwagi na sytuację danego więźnia.

Pilne Akcje w Polsce

Zespół Pilnych Akcji

Zespół Pilnych Akcji to grupa kilku wolontariuszy, którzy zajmują się koordynacją i rozwojem Sieci Pilnych Akcji w Polsce. Po otrzymaniu PA przysłanej pocztą elektroniczną Zespół Pilnych Akcji tłumaczy Pilną Akcję na język polski, Drukuje i powiela ją w odpowiedniej liczbie egzemplarzy i rozsyła do uczestników sieci.

ZPA prowadzi też archiwum informacji na temat Pilnych Akcji i zbiera od członków Sieci Pilnych Akcji raporty o ilości wysłanych listów. Poza tym stara się zachęcić nowych ludzi do przyłączenia się do Sieci i tworzy materiały informacyjne na temat Pilnych Akcji.

Sieć Pilnych Akcji

Polska Sieć Pilnych Akcji działa regularnie od 1996 roku. Początkowo uczestniczyły w niej tylko niektóre grupy AI i nieliczni członkowie indywidualni, obecnie, oprócz członków indywidualnych i grup Amnesty International, apele wysyła około czterystu osób.

Członkowie indywidualni wysyłają najczęściej jeden do dwóch apeli (z nadsyłanych raportów wynika, że niektórzy wysyłają regularnie nawet 3-6 listów!) oraz kopie do ambasad i organizacji praw człowieka. Po otrzymaniu odpowiedzi od przedstawicieli rządów lub ambasad członkowie Sieci proszeni są o przesyłanie kopii odpowiedzi polskiemu ZPA, który przesyła je później do Międzynarodowego Sekretariatu. Dla członków indywidualnych Amnesty International Pilne Akcje są jedną z najłatwiejszych form aktywnej działalności, trzeba jednak zaznaczyć, że uczestnicy Sieci nie muszą należeć do Amnesty International. Osoby, które chcą regularnie brać udział w akcjach Sieci, muszą tylko skontaktować się z Zespołem podając swój adres i deklarując, z jaką częstotliwością chcą wysyłać apele.

Pilne Akcje przesyłane są do polskiego Zespołu Pilnych Akcji z ZPA w Międzynarodowym Sekretariacie pocztą elektroniczną. Następnie są tłumaczone z języka angielskiego, powielane i rozsyłane do uczestników sieci. Tekst PA przesyłany jest do wysyłających apele pocztą lub e-mailem.

Pierwsza strona Pilnej Akcji zawiera dokładny opis przypadku łamania praw człowieka i tło wydarzeń prezentujące w skrócie sytuację praw człowieka w państwie, w którym mają miejsce te wydarzenia. Zalecane działania, czyli wskazówki, o co należy prosić władze,

do których wysyłamy listy, adresy przedstawicieli władz i ambasad oraz końcowa data, do której można wysłać apele, podawane są zazwyczaj na drugiej stronie PA.

Codziennie z Międzynarodowego Sekretariatu w Londynie wysyła się co najmniej jedną Pilną Akcję. W roku 2001 zostało wydanych 408 Pilnych Akcji, z czego w Polsce przetłumaczono 166. Pochodziły one z około 50 krajów ze wszystkich kontynentów. Od roku 2002 polski ZPA tłumaczy wszystkie Pilne Akcje przysyłane z Londynu.

W październiku 1997 roku polski ZPA otrzymał fundusze na rozwój i utrzymanie Sieci od Międzynarodowej Grupy Roboczej ds. Pilnych Akcji AI. Od roku 1999 Zespół jest finansowany z ogólnego budżetu Stowarzyszenia Amnesty International w Polsce, jak w większości sekcji na całym świecie.

Czechy

Byłem zaskoczony ogromną liczbą listów wysłanych do głów państw, parlamentów, wpływowych polityków i pozostałych osób mogących skutecznie wstawić się w naszej obronie... Chciałbym wyrazić wam moje szczerze podziękowania za wszystko, co zrobiła dla mnie Amnesty International. Gdyby nie jej praca pozostałbym w więzieniu jeszcze przez wiele miesięcy. Poprzez tę akcję Amnesty International ocaliła mi życie i dała mi szansę rozpoczęcia nowego, prawdziwie ludzkiego życia.

*dr Jan Młynarik,
historyk, zwolniony więzień*

Grupy celowe

Do grup celowych (target groups) należą ludzie reprezentujący konkretną grupę społeczną. Ich praca w Amnesty związana jest z ich działalnością zawodową i zainteresowaniami. Są to np. grupy kobiet, młodzieży, lekarzy, prawników czy nauczycieli. W pracy na rzecz praw człowieka wykorzystuje się ich większą wrażliwość na zagadnienia związane z ich grupą (np. łamanie praw człowieka wobec kobiet, młodzieży czy nauczycieli), ich kompetencje zawodowe (np. lekarzy czy prawników) oraz wpływ, jaki wywierają na społeczeństwo (np. poprzez związki zawodowe i organizacje studenckie).

Dzięki olbrzymiej inicjatywie wykazywanej przez członków Amnesty International pracujących nad Pilnymi Akcjami jedna z sekcji ma nawet grupę rysowników. Intensywność i różnorodność prowadzonych przez członków poszczególnych grup celowych jest bardzo duża. Dobrze widać to na przykładzie sieci pracowników służby zdrowia w Wielkiej Brytanii, której działalność obejmuje m.in.:

- zwiększanie liczby uczestników sieci;
- wydawanie własnych publikacji - takich jak napisana przez pielęgniarki książka na temat traktowania pacjentów w Wielkiej Brytanii. Najważniejszą z publikowanych pozycji jest jednak biuletyn. Jego przykładowa zawartość to: artykuły na temat

przypadków tortur w sprawach niepolitycznych, tortur w Turcji, działań przedstawicieli środowiska medycznego jak również recenzje książek dotyczących problematyki praw człowieka czy fragmenty artykułów z innych gazet, w których porusza się te zagadnienia;

- działalność na rzecz wprowadzenia do kodeksu etyki zawodowej praw człowieka zawartych w Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka. Szczególny nacisk kładzie się na współpracę ze związkami zawodowymi oraz szkolnictwem medycznym;
- działalność na rzecz uchwalania paktów, których postanowienia chronią prawa człowieka;
- udzielanie fachowej pomocy z zakresu wiedzy medycznej przy pracy nad danym przypadkiem naruszenia praw człowieka;
- współpraca z organizacjami pozarządowymi.

Starając się rozszerzyć poszczególne sieci, dopasowuje się tematykę i formę materiałów do oczekiwań konkretnej grupy. Dobrym przykładem może być tu praca w sieci dziecięcej i młodzieżowej, gdzie poza oczywistym uproszczeniem języka znacznie uatrakcyjnia się szatę graficzną przygotowywanych materiałów. Natomiast jedną z form działania mającą na celu zwrócenie uwagi młodzieży i studentów na działalność Amnesty jest coroczna obecność na festiwalu rockowym Phoenix Festival.

W swej działalności na rzecz poszerzania sieci Pilnych Akcji poszczególne zespoły działające na rzecz konkretnych grup społecznych organizują często wykłady i konferencje; niektóre z nich urząda się w połączeniu z odbywającym się akurat festiwalem, wystawą czy warsztatami dotyczącymi praw człowieka.

DOBRA WIADOMOŚĆ: TURKMENISTAN

Dmitry Melnichenko, który odmawiał służby wojskowej ze względu na przekonania, służy obecnie w wojskowej jednostce medycznej w mieście Serdar (dawniej Kizyl-Arvat) w zachodnim Turkmenistanie. Odwiedziła go grupa współwyznawców z Kościoła Baptistów, i według tych osób jest on zadowolony z obecnej sytuacji, gdyż nie musi nosić broni. Nie wniesiono wobec niego zarzutów popełnienia przestępstwa, pomimo że odmówił złożenia przysięgi wojskowej. Według źródeł Kościoła Baptistów decydującą rolę w sprawie Dmitry Melnichenko odegrały apele kierowane przez członków sieci Pilnych Akcji. Stwierdzili oni, że: „Gdyby nie tak wielkie zainteresowanie tą sprawą, mógłby zostać przeciwko niemu wytoczony proces karny, i mógłby zostać skazany na karę więzienia za odmowę zarówno złożenia przysięgi wojskowej, jak i noszenia broni”.

PA dla dzieci - (Junior Urgent Actions)

„Mam na imię Samantha... Żyję szczęśliwie z moją rodziną. Policja w moim kraju nie włamuje się do domu i nie porywa dzieci.”

Samantha, lat 10, Wielka Brytania

Pomysł wydania Pilnych Akcji dla dzieci (Junior Urgent Actions - JUA) powstał już w latach osiemdziesiątych i odniósł sukces w kilku sieciach na całym świecie (Jamajka, Kanada, Tanzania, USA, Wielka Brytania).

Treść Pilnych Akcji bywa często zbyt drastyczna, aby przedstawiać ją dzieciom. Dlatego Pilne Akcje dla nich przeznaczone są specjalnie wybierane, pisane dużym drukiem i prostym językiem, pozbawione zdjęć i opisów brutalnego traktowania.

Dotyczą przede wszystkim dzieci na całym świecie oraz ich rodzin lub nauczycieli, którzy padli ofiarą łamania praw człowieka.

Informacje te przekazywane są dzieciom przez osoby dorosłe (nauczycieli i rodziców), które pomagają im w pisaniu apeli i mogą udzielić im dokładnych wyjaśnień. JUA pomagają też dzieciom uczyć się geografii, gdy nauczyciele pokazują im na mapach położenie państw, do których wysyłają listy. Często koordynatorzy JUA tworzą też quizy i krzyżówki w oparciu o wiadomości o Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka. Tekst deklaracji przedstawiany jest dzieciom również w uproszczonej, zrozumiałej dla nich formie.

Dzieci piszą listy do władz państw łamiących prawa człowieka i do osób, których dotyczy dana Pilna Akcja. Często otrzymują później odpowiedzi na listy, zarówno od swoich rówieśników, którym posłały list lub pocztówkę, jak i od przedstawicieli państw. Kopie odpowiedzi przesyłane są przez dzieci lub ich opiekunów do Zespołu Pilnych Akcji, co jest dla zespołu miarodajnym źródłem informacji o skuteczności podejmowanych akcji.

Wydawane są specjalne materiały: biuletyny i plakaty skierowane do uczestników sieci JUA. Ich forma graficzna i treść są bardzo atrakcyjne dla dzieci w wieku 8-12 lat. Dorośli koordynatorzy zaopatrywani są w niezbędne informacje i podręczniki.

W Polsce Pilne Akcje dla dzieci zaczęły ukazywać się od października 2001. Obecnie ZPA wydaje jedną Pilną Akcję dla dzieci miesięcznie.

WARN

WARN to skrót od Worldwide Accelerated Response Network (Światowa Sieć Przyspieszonego Reagowania). Sieć WARN została wymyślona w 1984 roku przez koordynatorów PA ze Stanów Zjednoczonych. Ich pomysł polegał na tym, aby akcje wymagające szczególnie szybkiej reakcji mogły być wydawane poza godzinami pracy Zespołu Pilnych Akcji w Międzynarodowym Sekretariacie: w godzinach nocnych, w święta, w weekendy i podczas wakacji.

Ze względu na brak czasu akcje WARN nie podlegają skrupulatnej weryfikacji informacji jaka ma miejsce w momencie tworzenia zwykłych Pilnych Akcji. Podejmowane są w przypadkach zagrożenia życia, gdy nie ma czasu na wydanie zwykłej Pilnej Akcji tj. gdy reakcja musi nastąpić w ciągu kilku godzin od nadejścia informacji.

Dzięki sieci WARN możliwa jest reakcja na sytuację kryzysową w przeciągu kilku pierwszych godzin od momentu wysłania informacji z Międzynarodowego Sekretariatu. Informacje te przesyłane są koordynatorom w piętnastu krajach na całym świecie (np. w Hiszpanii, Niemczech, Stanach Zjednoczonych, Szwecji, Wenezueli) faksem, e-mailem lub telefonicznie. Następnie koordynatorzy tymi samymi sposobami przekazują tekst WARN członkom sieci, którzy wysyłają określoną (ograniczoną) liczbę apeli telegramem / faksem / e-mailem lub kontaktują się ze z wskazanymi przedstawicielami państw telefonicznie. Apele WARN powinny być krótkie i uprzejmie sformułowane.

W Polsce Zespół Pilnych Akcji planuje wprowadzenie WARN do końca 2002 roku.

Jak pisać listy?

W ciągu ponad trzydziestu pięciu lat pracy na rzecz praw człowieka Amnesty International zdobyła wiedzę o tym, jakie apele wysyłać, aby zwiększyć ich skuteczność. Poniżej przedstawiamy wskazówki pomocne przy pisaniu listów:

Pisz krótko.

Listy krótkie i rzeczowe mogą być bardziej przekonujące. Jest też większa szansa, że krótki list zostanie w ogóle przeczytany. A poza tym lepiej napisać krótki list, niż napisać w ogóle.

Bądź uprzejmy.

Pisanie listów w uprzejmej formie to żelazna zasada Amnesty International. Twoim celem jest pomoc więźniowi, a nie wyrażenie swoich emocji. Rządy nie odpowiadają na pogróżki czy oskarżenia; dołóż zatem starań, aby nie pisać w sposób agresywny lub niegrzeczny. Nie zapomnij też, że takt i uprzejmość są szczególnie ważne w kontaktach z przedstawicielami innych kultur.

Opieraj się na faktach.

Twój apel będzie bardziej przekonujący, jeśli wykażesz w liście, że znasz fakty. Nie wyolbrzymiaj ani nie pisz, że jakieś zdarzenie miało miejsce, jeżeli nie jesteś tego pewny. Fakty opisywane w Pilnych Akcjach są wystarczająco jaskrawe. Podawaj nazwiska więźniów, daty i miejsca aresztowań etc. Zwróć też uwagę, że w opisach przypadków spotykasz się czasem z obawami, że może dojść do łamania praw człowieka przez rządy wtedy, kiedy jeszcze nie miało ono miejsca, ale jest wysoce prawdopodobne, że może nastąpić.

Miej pozytywne nastawienie.

Pisząc listy, wychodź z założenia, że rząd jest otwarty na argumenty i gotów do negocjacji - nawet wtedy, kiedy nic na to nie wskazuje. Możesz wspomnieć o pozytywnych zmianach w sytuacji praw człowieka w danym kraju, o których słyszałeś (np. zwolnienie więźnia, zapowiedź wszczęcia dochodzenia w sprawie tortur). Pozytywne nastawienie buduje możliwość dialogu.

Zachowaj bezstronność polityczną.

Nie krytykuj władz za wyznawaną przez nie ideologię. Nie sprawiaj wrażenia, że piszesz apel, ponieważ ze względów politycznych sprzeciwiasz się w danej kwestii rządowi, do którego się zwracasz. Napisz wyraźnie, że powodem Twojego apelu jest obawa o przestrzeganie praw człowieka i o ofiary ich łamania. Może się zdarzyć, że będziesz pisać w obronie człowieka, którego działalności lub poglądów nie popierasz - daj wtedy do zrozumienia, że solidaryzujesz się z nim nie ze względu na jego poglądy czy działalność, ale ponieważ jest on istotą ludzką i z tego powodu przysługują mu fundamentalne prawa człowieka. Twoja bezstronność jest dodatkowym argumentem.

Nie ukrywaj się.

Jeśli możesz, napisz kim jesteś, jaki masz zawód, ile masz lat. Jeśli łączy Cię coś z ofiarą lub z krajem, do którego piszesz, dobrze jest wspomnieć o tym w liście. Apele w obronie ofiar łamania praw człowieka piszą najróżniejsi ludzie z różnych krajów. Dajmy znać rządowi, do których piszemy, że ich poczynania są śledzone przez cały świat. W liście podpisz się pełnym imieniem i nazwiskiem oraz podaj swój adres. Dzięki temu masz szansę otrzymasz odpowiedź.

Powołuj się na prawa człowieka.

Możesz powołać się na odpowiednie przepisy prawa międzynarodowego, które są powszechnie uznawanymi standardami, np. Powszechna Deklaracja Praw Człowieka ONZ uchwalona 10 grudnia 1948 roku.

W jakim języku pisać?

Najlepiej napisać swój apel w swoim języku ojczystym. Języka obcego używaj tylko wtedy, kiedy jesteś pewien, że znasz go bardzo dobrze. To, że napiszesz np. po angielsku, wcale nie oznacza, że twój apel będzie pod jakimkolwiek względem lepszy. Pisanie po polsku

zapewnia prawidłowe sformułowanie apelu, a poza tym sygnalizuje obcemu rządowi, że naruszanie przezeń praw człowieka zostało zauważone także i w naszym kraju.

DOBRA WIADOMOŚĆ: NEPAL

Amnesty International dowiedziała się, że Jitendra Mahaseth został zwolniony 5 stycznia 2002 roku. Dr Mahaseth, który pracował w szpitalu w Nepalgunj, Kohalpur, zachodni Nepal, został aresztowany 17 grudnia 2001 r., najprawdopodobniej w związku z udzieleniem pomocy medycznej co najmniej jednemu z członków Komunistycznej Partii Nepalu, zbrojnego ugrupowania politycznego. Najprawdopodobniej był przetrzymywany w więzieniu wojskowym.

Przykładowe apele

Aby ułatwić Ci pisanie apeli do władz zamieszczamy przykłady zastosowania wskazówek, które umieściliśmy powyżej. Twoje listy mogą być oczywiście krótsze lub dłuższe.

Szanowny Panie Ministrze!

Piszę do Pana, ponieważ dowiedziałem się od Amnesty International, że Lofti Hammami, student z Tunisu, został po raz kolejny aresztowany 22 lutego 1998 r. Tym razem aresztowani byli również: Quis Quislati (18.02.98), Nouredine Benticha (20.02.1998), Ali Jallouli, Taha Sassi (21.02.98) oraz Sabri Ben Belgacem (22.02.1998). Obawiam się, że są oni więzieni nie za przestępstwa kryminalne, ale w związku ze strajkami studenckimi.

Studiując nauki polityczne na Uniwersytecie Warszawskim, usłyszałem o tym, że w Tunezji wiele osób jest więzionych z powodu swoich przekonań. Dowiedziałem się również, że są one często źle traktowane, a nawet torturowane, mimo że artykuł 5. Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka ONZ mówi, że: „nie wolno nikogo torturować ani karać lub traktować w sposób okrutny, niehumani lub poniżający”. Bardzo proszę, aby w Tunezji takie praktyki nie miały już więcej miejsca.

Proszę również, aby Lofti Hammami i inni studenci zostali zwolnieni, jeśli nie dopuścili się przestępstw kryminalnych. Pokojowe wyrażanie swoich poglądów jest jednym z podstawowych praw człowieka.

Z poważaniem

...

Kopia: Ambasada Republiki Tunezyjskiej
w Warszawie

Szanowny Panie Prezydencie!

Jestem nauczycielką geografii i członkiem związku zawodowego w Płocku. W szkole uczę dzieci o różnych krajach, między innymi o Kolumbii. Piszę do Pana, ponieważ ostatnio otrzymałam niepokojącą wiadomość o tym, że Jorge Artega zaginął nagle 12 lipca 1997 r. w mieście Toledo w departamencie Antioquia i od tej pory nie wiadomo, co się z nim dzieje. Czy te wiadomości są prawdziwe?

Podobno Jorge Artega został zatrzymany już wcześniej, w okolicy Corgimento de San José, kiedy wracał ze swoim synkiem do Medellin, pod zarzutem przewożenia broni dla partyzantów. Został po kilku godzinach zwolniony, ale potem trzech uzbrojeni mężczyźni uprowadzili go z autobusu.

Obawiam się, że sprawcami zaginięcia mogą być funkcjonariusze policji lub sił bezpieczeństwa i dlatego zwracam się do Pana z prośbą o wyjaśnienie losów Jorge Artega. Nie popieram działalności partyzantów w Kolumbii i jestem przekonana, że osoby dopuszczające się przestępstw powinny być postawione przed sądem. Uważam jednak, że żaden człowiek - nawet przestępca - nie może zniknąć bez wieści, ponieważ byłoby to pogwałceniem fundamentalnych praw człowieka. Jeśli podejrzenia w stosunku do Jorge Artega potwierdzą się, może on być postawiony przed niezawisłym sądem i powinien odbyć się sprawiedliwy i szybki proces sądowy.

Z niecierpliwością czekam na Pańską odpowiedź.

Z poważaniem

...

Kopia: Ambasada Republiki Kolumbii w Polsce,
Ligue Tunisienne des Droits de l'Homme - LTDH

Szanowny Panie Generale!

Dotarły do mnie informacje, że Hassan Yahia, 'Adnan Yahia, Yahia Yahia, 'Abbas Nakhla, Hussain Mar'i, Bibal Abu Ta'am i Hussain Nasr są przetrzymywani w centrum zatrzymań Khiam po aresztowaniu, które miało miejsce 3 marca 98. Proszę, żeby byli oni dobrze traktowani oraz aby mogli skontaktować się z prawnikami i rodzinami. Jeśli nie będą oni w rozsądnym czasie oskarżeni o przestępstwo kryminalne i postawieni przed niezależnym sądem, proszę również o ich natychmiastowe i bezwarunkowe zwolnienie.

Nie zajmuję stanowiska w kwestiach politycznych w Pańskim kraju, lecz zależy mi, aby nikt w Izraelu nie był torturowany ani więziony za swoje przekonania, co gwarantują międzynarodowe traktaty dotyczące praw człowieka, do których przestrzegania Izrael się zobowiązał.

Liczę na Pańską odpowiedź.

Z poważaniem

...

Jeśli zdecydujesz się pisać w języku angielskim, mogą być Ci przydatne następujące przykładowe apele:

Przypadek:

Trzydziestoletnia kobieta została porwana ze swojego domu między północą a pierwszą w nocy przez niezidentyfikowanych uzbrojonych mężczyzn. Po tym incydencie uzbrojeni mężczyźni należący do tej samej grupy kilkanaście razy wracali do jej domu, aby porwać również jej dziecko.

Adresat: Dowódca lokalnej jednostki wojskowej.

Dear Commander,

I am gravely concerned about the fate and the safety of She was last seen on the 18th of December 1991 in the custody of unidentified armed men in military uniforms.

I urge you to investigate this case and to ensure that if ... is in custody, she be granted immediate access to relatives and a lawyer. If she is not to be charged with a recognisibly criminal offence, she should be released immediately. I am gravely worried about the safety of 's two-month-old baby. Please take immediate effective measures to ensure that the baby is fully protected from abduction.

Thank you very much.

Yours sincerely,

...

Cc: Chairman of the Commission on Human Rights.

Przypadek:

Pewnej prawniczce zajmującej się prawami człowieka grożono śmiercią w związku z jej zaangażowaniem w sprawę „zaginięcia” innego prawnika, który także zajmował się prawami człowieka.

Adresat: Prokurator Generalny

Dear Sir,

I am writing to express my concern that, has received death threats over the telephone on two occasions. They appear to be connected with her work on human rights, and in particular with the case of the “disappearance” of, another human rights lawyer.

I understand that these threats have been reported to the Procurator of and I would ask that an immediate investigation be made to identify those responsible and that steps be taken to ensure 's safety.

Yours sincerely,

...

Cc: Human Rights Organisation in

Przypadek:

Pięciu młodych mężczyzn zabrano do aresztu prosto z ich domów i przetrzymywano w Oddziale Politycznym Dowództwa Policji. Władze ogłosiły, że toczy się przeciwko nim śledztwo w sprawie przynależności do nielegalnej organizacji.

Adresat: Prezydent

President...

Your Excellency,

I have been informed that were arrested at their homes on and taken to the Political Branch of the Police Headquarters in It appears that they are suspected of being members of an illegal organisation.

Although Turkey has ratified the European Convention for the Prevention of Torture and the UN Convention against Torture there have been many allegations of torture made by those who have been detained in Turkey, and they have said that this normally takes place within the first few days of their imprisonment.

I feel very strongly that no one should be tortured for any reason and I would urge you to ensure that the five men are not ill-treated in any way while they are in detention. Also please make sure that they are allowed to see their families and to have legal counsel.

Yours sincerely,

...

cc: Turkish Ambassador in Poland

Wysyłanie apeli

Najlepszy sposób wysyłania apeli w odpowiedzi na Pilną Akcję, to sposób najszybszy: faksem, w formie telegramu lub e-mailem. Zdajemy sobie jednak sprawę, że są to sposoby nie tylko kosztowne, ale często po prostu niedostępne dla członków Sieci. Dlatego też najpopularniejszą drogą wysyłania apeli jest poczta lotnicza i ekspresowa. Jeśli swoje listy piszesz szybko po otrzymaniu od nas Pilnej Akcji, to jest to również bardzo dobry sposób.

Do władz docierają tysiące apeli - pierwsze czasami już w tym samym dniu, w którym Amnesty International dowiedziało się o przypadku łamania praw człowieka, a następnie w kolejnych dniach i tygodniach. Dzięki temu rządy przez pewien czas systematycznie zasypywane są listami. Jeśli Twoje listy dotrą do adresata tydzień po „zaginięciu” czy torturach, istnieją jeszcze bardzo duże szanse na poprawę sytuacji. A więc wysyłanie apeli pocztą lotniczą jest naprawdę potrzebne.

Poczta elektroniczna (e-mail) może nam bardzo pomóc w Pilnych Akcjach. Dystrybucja PA za pomocą e-maila jest jedną z najszybszych i najtańszych metod. Dlatego, jeśli masz swobodny i częsty dostęp do e-maila, prosimy: rozważ, czy nie chcesz otrzymywać Pilnych Akcji tą drogą. Będziemy wysyłać Ci je w wybranym przez Ciebie formacie plików natychmiast po przygotowaniu nowej Pilnej Akcji.

Poza tym coraz częściej rządy, do których się zwracamy, posiadają adresy e-mailowe, co sprawia, że w bardzo łatwy sposób możemy zwiększyć liczbę listów, które do nich docierają. Jeśli tylko znamy działający adres e-mailowy władz, podajemy go na drugiej stronie Pilnej Akcji.

Internet

Internet jest w dzisiejszych czasach najszybciej rozwijająca się formą komunikacji. Z powodzeniem wykorzystywany jest on również w pracy na rzecz praw człowieka, a Amnesty International coraz częściej używa Internetu do walki w obronie ofiar ich łamania.

W internecie znajduje się wiele informacji dotyczących praw człowieka. Adres polskiej strony Amnesty International to:

<http://www.amnesty.org.pl>

Znajdziesz tam m.in. raporty tematyczne i krajowe, adresy stron AI na świecie oraz informacje o prowadzonych aktualnie kampaniach.

Możesz również odwiedzić specjalną witrynę poświęconą Pilnym Akcjom, gdzie znajdziesz informacje o działalności ZPA, a także ostatnie Pilne Akcje.

<http://www.amnesty.org.pl/pa>

DOBRA WIADOMOŚĆ: NORWEGIA

Abdulkaderowi Hasanowi Khalafowi oraz jego żonie i czwórce dzieci władze pozwoliły w grudniu 2001 na pozostanie na terytorium Norwegii. Cała rodzina najprawdopodobniej czuje się dobrze. Żyli oni w ukryciu od chwili, gdy 11 września 2001 Imigracyjny Sąd Apelacyjny ostatecznie odrzucił ich podanie o azyl. Abdulkader Hasan Khalaf jest obywatelem syryjskim, z pochodzenia Kurdem, i w razie deportacji do Syrii byłby prawdopodobnie narażony na aresztowanie, tortury i niesprawiedliwy proces w związku z przynależnością do nielegalnej partii politycznej.

Jeśli dostanę odpowiedź...

Jeśli otrzymasz pisemną lub telefoniczną odpowiedź od przedstawiciela rządu lub dyplomaty, prosimy o wysłanie jej do Zespołu Pilnych Akcji w Polsce lub do Międzynarodowego Sekretariatu AI w Londynie, gdzie śledzi się wszystkie takie przypadki. Możesz wysłać zarówno oryginał jak i kopię. Prosimy, abyś nie gromadził odpowiedzi, lecz natychmiast wysłał je do nas. Możesz być jedyną osobą, która ją otrzyma, a jest prawdopodobne, że Międzynarodowy Sekretariat będzie chciał kontynuować Pilną Akcję najszybciej, jak to tylko będzie możliwe.

Jeśli uznasz to za stosowne, wypadałoby podziękować urzędnikowi, który odpowiedział na twój apel, prosząc o informacje na temat danej sprawy. Jeżeli później otrzymasz od niego następną odpowiedź ze szczegółami dotyczącymi tej sprawy, bezzwłocznie ją wyślij. Zespół do spraw Badań i Zespół Pilnych Akcji będą mogły dzięki temu odpowiednio zareagować.

Raporty

Raporty z Pilnych Akcji, o których sporządzanie i wysyłanie Cię prosimy, zawierają informację o liczbie wystawianych apeli i ich kopii wystawianych do ambasad i różnego typu organizacji wskazywanych za każdym razem w tekście PA. Na otrzymanym formularzu napisz, w których Pilnych Akcjach wzięłeś / wzięłaś udział, do kogo i w jaki sposób zostały wysłane apele (pocztą ekspresową / faksem / e-mailem), ile kopii trafiło na wskazane adresy. Informacje te zbierane przez ZPA pozwalają ocenić skuteczność Sieci PA w Polsce, prowadzić archiwum i statystykę oraz mogą pomóc nam w udoskonaleniu działania PA w Polsce i dostosowaniu ich do potrzeb i możliwości członków Sieci. Informacje te przekazywane są też do Zespołu Pilnych Akcji w Międzynarodowym Sekretariacie Amnesty International i do Międzynarodowej Grupy Roboczej ds. Pilnych Akcji, co z kolei pozwala ocenić rozwój Sieci względem podobnych struktur na całym świecie.

DOBRA WIADOMOŚĆ: HONDURAS



Pozwólcie powiedzieć mi z głębi serca, jak jestem wdzięczny Wam wszystkim pracującym w tak znakomitej organizacji jak Amnesty International, która walczy o poszanowanie życia i uniwersalnych praw społeczeństw na całym świecie. Chciałbym skorzystać z okazji i powiedzieć Wam wszystkim w Amnesty International ... dziękuję za Wasze wsparcie w dniu 3 marca 2000 r., kiedy byłem przesłuchiwany, a moje życie było zagrożone. Dzisiaj nadal żyję. Nigdy nie zapomnę ludzi wspierających mnie i moją organizację, COPA (Coordinating Body of Popular Organizations of the Aguán)...

*Coronado Ávila M.
Tocoa, 30 lipca 2001*

DOBRA WIADOMOŚĆ: TUNEZJA

Sihem Ben Sedrine, więzień sumienia, została uwolniona 11 sierpnia 2001 po 6-tygodniowym pobycie w więzieniu. W rozmowie z Amnesty International wyraziła wdzięczność wszystkim tym, którzy działali w jej imieniu i wywierali presję na władze tunezyjskie, aby te ją uwolniły.

Odpowiedzi na najczęściej zadawane pytania

Czy warto wysłać kopie apeli do ambasad?

Oczywiście. Kopie wysyłane przez Was do przedstawicielstw dyplomatycznych danego kraju w Polsce przekazywane są dalej do kraju, którego dotyczą. Czytane są więc przynajmniej dwa razy - dlatego mogą być bardzo skuteczne. Poza tym wysłanie kopii do ambasad kosztuje tylko tyle, co znaczek krajowy, więc warto to zrobić.

Dlaczego czasami nie podajecie adresu ambasad na Pilnej Akcji?

Dlatego, że są państwa, które nie mają swoich przedstawicielstw dyplomatycznych na terenie Polski lub też w ogóle nie utrzymują z naszym krajem stosunków dyplomatycznych.

Dlaczego czasami nie podajecie wieku więźnia i jego zawodu?

Pilne Akcje tłumaczymy wiernie z angielskiego oryginału, a więc zawsze, kiedy takie dane są podane, my też je zamieszczamy. Czasami zdarza się, że Międzynarodowy Sekretariat nie dysponuje wiarygodnymi i sprawdzonymi informacjami na ten temat, więc my też nie jesteśmy ich w stanie podać.

Dlaczego nie załączacie listów standardowych do Pilnych Akcji? Czy list pisany po polsku będzie zrozumiały dla adresata?

Pisanie i dystrybucja listów standardowych opóźniłaby bardzo proces wysyłania Pilnej Akcji. W większości sekcji na świecie nie wydaje się listów standardowych. Uczestnikom Sieci proponuje się, aby pisali listy w zaznaczonych w PA językach lub w języku ojczystym. Zwiększa to różnorodność i nadaje bardziej indywidualny charakter wysyłanym apelom. Należy tylko pamiętać, że gdy list piszemy po polsku należy wyraźnie podkreślić nazwiska ofiar, których on dotyczy, najlepiej pisząc je wielkimi literami i dużym drukiem, a daty cyframi. Pamiętajmy też, że listy nadchodzą na dany adres z całego świata również po angielsku, francusku i hiszpańsku, a więc pisane są w językach powszechnie rozu-

mianych i czytający je urzędnicy państwowi mogą dzięki temu dokładnie zapoznać się z treścią konkretnej sprawy. Później, gdy otrzymują listy zawierające te same nazwiska i daty, lecz pisane w nieznanym im języku polskim, wiedzą już, jakiej sprawy dotyczą.

Czy mogę zamieścić w liście informację, że wiadomości o tym przypadku uzyskałem/am od Amnesty International?

Oczywiście, w każdym liście można pisać o kontakcie z Amnesty International. Jeśli jednak nie chcesz, nie musisz wspominać o jakichkolwiek kontaktach z naszą organizacją.

Czy mogę zrobić petycję z Pilnej Akcji i zbierać podpisy pod nią, aby potem wysłać na wskazany adres?

Jeśli nie masz możliwości zebrania, czy też namówienia, w krótkim czasie (w czasie pierwszych dni od otrzymania PA) większej liczby osób do wysłania apeli indywidualnie, oczywiście możesz przygotować petycję. Zawsze istnieje możliwość, że w tym wypadku forma petycji może okazać się skuteczniejsza. Musisz jednak pamiętać, że po pierwsze, czas potrzebny na zebranie podpisów spowoduje opóźnienie wysłania listu, a po drugie nie wszystkie koperty są zawsze otwierane przez otrzymujących je urzędników. Dlatego zalecane są przede wszystkim listy indywidualne. Jeśli osoby, które złożyły podpisy na petycji, chcą regularnie brać udział w Pilnej Akcji, lepiej byłoby, gdyby osobiście przyłączyły się do Sieci. Bezpośrednia dystrybucja zmniejsza bowiem ryzyko ewentualnych opóźnień, a jak wiesz, w Pilnych Akcjach liczy się przede wszystkim szybkość reakcji.

Co to jest Limitowana Pilna Akcja?

Limitowana Pilna Akcja jest wydawana, kiedy Zespół do spraw Badań chce bezzwłocznie spowodować napływ apeli ze wszystkich stron świata, ale chce ograniczyć ich liczbę. Może się tak zdarzyć kiedy, na przykład, system pocztowy danego kraju nie mógłby sobie poradzić z zalewem listów i efektem byłoby jego sparaliżowanie i wywołanie olbrzymich kłopotów, co w rezultacie nie pomogłoby w osiągnięciu celu Pilnej Akcji. W przypadkach, kiedy takie podejście zostanie uznane za właściwe, na górze Pilnej Akcji umieszczona jest instrukcja, która brzmi mniej więcej tak: „Prosimy zorganizować nie więcej niż 10 apeli w sekcji”. Ponieważ sekcji istnieje ponad 40, widać, że mimo to liczba nadchodzących apeli jest znaczna. Zespół Pilnych Akcji obsługuje również niektóre grupy, a nawet kilku indywidualnych działaczy razem z sekcjami, tak więc ich apele również podniosą całkowitą liczbę.

Co to jest EXTRA?

EXTRA jest to rodzaj Pilnej Akcji wydawanej w wyjątkowo nagłych wypadkach, np. jeśli zbliża się termin egzekucji, czyjeś życie znajduje się w wielkim niebezpieczeństwie lub istnieje możliwość nagłośnienia sprawy ze względu na czasowe zainteresowanie opinii publicznej. EXTRA wysyłane są z Międzynarodowego Sekretariatu jedynie

do koordynatorów w poszczególnych państwach. Początkowo takie Pilne Akcje były nazywane TELEX, gdyż były rozsyłane tylko telexem ze względu na szybkość przesyłki. Obecnie nazwa EXTRA jest bardziej odpowiednia, jako że akcje te przesyłane są również faksami i e-mailem.

Czy mogę czekać z wysłaniem PA aż do daty końcowej ?

Data końcowa jest podawany w przybliżeniu ostatecznym terminem wysyłania apeli. Zalecamy jednak natychmiastowe wysyłanie apeli ze względu na skuteczność szybkiej reakcji oraz aktualność podawanych informacji. Czasami zdarza się, że przedstawiciele AI badający daną sprawę zdobędą nowe informacje, wobec których PA się dezaktualizuje. Staje się tak w przypadku wcześniejszego uwolnienia więźnia, jego śmierci lub zmiany sytuacji, w jakiej się znajduje. Wtedy dalsze wysyłanie apeli jest bezcelowe i dlatego właśnie prosimy o jak najszybsze reagowanie na otrzymywane PA.

Czy mogę prosić znajomych o wysłanie apeli i przekazywać im tekst PA?

Oczywiście. Bardzo dziękujemy wszystkim, którzy skłonni są prowadzić takie działania, o ile - tak jak w przypadku petycji - nie opóźnia to znacznie procesu wysyłania apeli.

DOBRA WIADOMOŚĆ: EGIPT

Farid Zahran (działacz organizacji pozarządowej) został zwolniony za kaucją 4 października 2001. Kilka godzin po uwolnieniu, Farid Zahran rozmawiał z Amnesty International i podziękował za działania prowadzone w jego imieniu. Powiedział, że władze więzienne odmówiły mu wizyty lekarza w związku z jego problemami z sercem, pomimo wielokrotnych próśb. Powiedział również, że był bity podczas aresztowania. Był przetrzymywany przez ponad dwa tygodnie w izolacji.

Pamiętaj

Gdy już trzymasz w ręku egzemplarz Pilnej Akcji, najpierw dokładnie zapoznaj się z jego treścią. Po przeczytaniu opisu przypadku zwróć uwagę na drugą stronę tekstu. Znajdziesz tam adresy, na które należy wysłać apele i informacje ułatwiające formułowanie listu, czyli tzw. „zalecane działania”. Dowiesz się z nich, o co prosić w wysyłanych apelach, np.: o uwolnienie więźnia, o którego niewinności AI jest przekonana, o zaprzestanie tortur czy też o zezwolenie na kontakt z prawnikiem i dostęp do opieki medycznej.

Z podanych w tekście Pilnych Akcji adresów wysokich urzędników danego kraju wybierz te, na które wyślesz swój apel, biorąc pod uwagę kolejność w jakiej są podawane.

Następnie napisz list w zalecany języku - jeżeli znasz go naprawdę dobrze - lub po polsku. Jeśli wysyłasz list po polsku, napisz nazwiska poszkodowanych wielkimi literami i dużym drukiem tak, aby czytający je urzędnicy wiedzieli, jakiej sprawy dotyczą otrzymane przez nich listy. Jeżeli wysyłasz swoje apele pocztą, koniecznie zamieszczaj na kopercie swój adres, gdyż w innym przypadku list może zostać zatrzymany przez urzędników pocztowych.

- W razie jakichkolwiek wątpliwości co do treści PA, skontaktuj się z ZPA.
- Natychmiast wyślij list, faks lub e-mail oraz jego kopię do dyplomatycznego przedstawiciela (ambasady lub konsulatu) danego państwa w Polsce; jeśli to możliwe wyślij również kopie apeli na zamieszczane czasami w tekście PA adresy organizacji praw człowieka lub gazet.
- W żadnym wypadku nie załączaj tekstu PA do wysyłanych apeli.
- Jeśli z jakichś względów nie mogłeś / mogłaś wysłać apelu w ciągu pierwszych dni od momentu otrzymania PA, sprawdź, czy w momencie wysyłania nie przekroczyłeś / przekroczyłaś daty końcowej, podanej na dole drugiej strony PA.
- W razie otrzymania jakiegokolwiek odpowiedzi prześlij ją na adres polskiego ZPA.
- W momencie otrzymania formularza raportu od ZPA wypełnij go, podaj informacje, w których PA wzięłeś / wzięłaś udział, ile apeli i ile kopii apeli zostało wysłanych oraz jaką drogą (pocztą, faksem itp.) się to odbyło.
- Jeśli zmienisz miejsce zamieszkania poinformuj o tym Zespół Pilnych Akcji.
- W miarę możliwości informuj o chwilowych przerwach w Twoim działaniu w Sieci, które spowodowane są np. wyjazdem na urlop lub na wakacje.
- Pozostawaj w kontakcie z Zespołem, który będzie udzielał Ci wszystkich możliwych odpowiedzi na Twoje pytania i wątpliwości.
- Nie zniechęcaj się brakiem odpowiedzi ze strony władz, do których piszesz. Pilne Akcje i tak działają. Będziemy się starać przekazywać Ci informacje o udanych akcjach.

Chiny

Dziękuję wszystkim przyjaciołom z Amnesty International. (...) Wasza praca ma niesamowite znaczenie dla tych, którzy cierpią z powodu represji politycznych. Jest prawdopodobnie bardziej skuteczna niż sobie kiedykolwiek wyobrażaliście. Chciałbym Wam powiedzieć: róbcie tak dalej.

Wasz przyjaciel na zawsze

Wei Jingsheng

(list do Amnesty International z 6.12.1997 r)

SŁOWNICZEK PILNYCH AKCJI

Angielski	Francuski	Hiszpański	Polski
Your Excellency	Monsieur le Président / Excellence	Señor Presidente / Excelentísimo Señor	Szanowny Panie Prezydencie
Dear Secretary General (UN) / Dear General Secretary (others)	Monsieur le Secrétaire général	Distinguido Señor Secretario General	Szanowny Panie Sekretarzu Generalny
Your Majesty	Majesté	Majestad	Wasza Wysokość
Dear Prime Minister	Monsieur le Premier Ministre	Señor Primer Ministro / Excelentísimo Señor	Szanowny Panie Premierze
Dear Minister	Monsieur le Ministre	Señor Ministro / Excelentísimo Señor	Szanowny Panie Ministrze
Your Excellency	Monsieur l'Ambassadeur	Señor Embajador / Excelentísimo Señor	Wasza Eskcelencjo
Dear Sir	Monsieur le Directeur	Estimado Señor	Szanowny Panie
As a member of Amnesty International which, as you know, is an impartial organisation with purely humanitarian aims ...	En tant que membre d'Amnesty International, qui comme vous le savez, est une organisation impartiale dont les buts sont exclusivement humanitaires...	Como miembro de Amnistía International que, como Usted sabe, es una organización imparcial que persigue fines puramente humanitarios ...	Jako członek Amnesty International, znanej Panu zapewne niezawisłej organizacji o celach czysto humanitarnych, ...
As a member of Amnesty International, a politically impartial organization ...	En tant que membre d'Amnesty International, organisation politiquement impartiale...	Como miembro de Amnistía Internacional, organización políticamente imparcial ...	Jako członek Amnesty International, organizacji niezależnej politycznie,...
I would respectfully draw your attention to the case of [name] ...	J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le cas de M [nom]...	Me permito llamar su atención sobre el caso del Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić Pana uwagę na przypadek [imię i nazwisko]...
I would respectfully appeal to you on behalf of [name] ...	J'ai l'honneur de vous adresser un appel au nom de M [nom]...	Me dirijo a Ud. para hacer un llamamiento a favor del Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana w imieniu [imię i nazwisko]...
I would respectfully appeal to you for the liberation of [name] ...	J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir libérer M [nom]...	Me dirijo a Ud. para rogarle tenga a bien disponer la puesta en libertad del Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o uwolnienie [imię i nazwisko]...
I would respectfully urge you to grant urgent medical treatment to [name] ...	J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir ordonner que des soins médicaux d'urgence soient accordés à M [nom]...	Me dirijo a Ud. para rogarle disponga que se administre tratamiento médico urgente al Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o pilne udzielenie pomocy medycznej [imię i nazwisko]...
I would respectfully urge you to have the case of [name] reconsidered.	J'ai l'honneur de vous prier de bien vouloir ordonner la révision du cas de M [nom]...	Me dirijo a Ud. para rogarle disponga la revisión del caso del Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o ponowne rozważenie przypadku [imię i nazwisko]...
I would respectfully urge you to grant clemency to [name] ...	J'ai l'honneur de solliciter un acte de clémence en faveur de M [nom]...	Me dirijo a Ud. para rogarle conceda clemencia al Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o uniewinnienie [imię i nazwisko]...
I would respectfully urge you to investigate the case of [name] ...	J'ai vous prie respectueusement de bien vouloir faire une enquête sur le cas de M [nom]...	Le ruego tenga a bien disponer que se examine el caso del Sr. [nombre] ...	Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o zbadanie sprawy [imię i nazwisko]...
I write to express my serious concern at the disappearance of [name].	J'ai l'honneur de vous écrire au sujet de M [nom], dont la disparition m'inquiète vivement.	Le escribo en relación con el Sr. [nombre], cuya "desaparición" me preocupa profundamente.	Chciałbym wyrazić poważne zaniepokojenie zaginięciem [imię i nazwisko].

Angielski

I would respectfully request that [name] be provisionally released pending his trial.

I was distressed to learn that [name] ...

I have learnt to my dismay of the continuing detention of [name] ...

[name] has been detained (I understand without trial) since ...

[name] disappeared on ...

This detention would appear to be in contravention not only of the Universal Declaration of Human Rights (article ... of which provides that ...) but also of the law of your own country.

[name] has been sentenced to ... years imprisonment for purely political, non-violent activities.

His detention would appear to be inconsistent with the Universal Declaration of Human Rights.

I am distressed to learn of the unsatisfactory/deplorable conditions in ... camp.

His health has deteriorated alarmingly as a result of prison conditions at .../ as a result of the treatment which he has received since his arrest / due to the lack of adequate medical treatment.

He has been subjected to treatment which I feel sure you cannot approve of.

It is troubling to discover that there has been no news of [name] since his transfer to ... on ...

Francuski

J'ai l'honneur de demander la mise en liberté provisoire de M [nom], en attendant son procès.

J'ai appris avec inquiétude que M [nom]...

J'ai appris avec consternation que M [nom] est toujours en prison...

M [nom] est détenu (sans jugement semble-t-il) depuis...

M [nom] a "disparu" le...

Sa détention semblerait contraire non seulement aux principes de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme (dont l'article... stipule que...) mais encore à la législation de votre propre pays.

M [nom] a été condamné à... années de prison pour des activités purement politiques et non violentes.

Il semblerait que sa détention soit contraire aux principes de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Les conditions peu satisfaisantes / déplorables qui règnent dans le camp de... m'inquiètent vivement.

Sa santé s'est détériorée de façon inquiétante en raison des conditions de détention dans la prison de.../ à la suite du traitement qu'il a subi depuis son arrestation / faute de soins médicaux suffisants.

Il a subi des traitements que vous ne sauriez approuver.

J'apprends avec inquiétude qu'on est sans nouvelle de M [nom] depuis son transfert à... le...

Hiszpański

Me permito solicitar que, a la espera del juicio, se ponga en libertad provisional al Sr. [nombre].

Deseo comunicarle la inquietud que me produjo saber que el Sr. [nombre] ...

La noticia de que el Sr. [nombre] continua detenido me ha llenado de consternación...

El Sr. [nombre] se encuentra detenido (al parecer sin haber sido juzgado) desde el [fecha] ...

El Sr. [nombre] "desapareció" el [fecha] ...

Segun parece, su detención contraviene no sólo la Declaración Universal de Derechos Humanos (cuyo artículo [número] dispone [texto]), sino también la legislación de su propio país.

El Sr. [Nombre] ha sido condenado a [número] años de prisión por actividades puramente políticas y no violentas.

Según parece, su encarcelamiento contraviene la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Las condiciones [poco satisfactorias / deplorables] que reinan en el campamento de [nombre] me preocupan profundamente.

Su salud se ha deteriorado de forma alarmante a causa de las condiciones de encarcelamiento en la prisión de [nombre] / a raíz del trato que ha recibido desde que se lo detuvo / por falta de cuidados médicos.

El trato de que ha sido objeto, estoy seguro, no podría contar con la aprobación de Ud.

Resulta alarmante que no haya habido noticias del Sr. [nombre] desde que lo trasladaron a [nombre del lugar] el [fecha].

Polski

Chciałbym zwrócić się do Pana z prośbą o warunkowe zwolnienie [imię i nazwisko] na okres oczekiwania na proces.

Zaniepokoiła mnie informacja, że [imię i nazwisko]...

Zmartwiła mnie informacja o przedłużającym się zatrzymaniu [imię i nazwisko].

[imię i nazwisko] pozostawał w areszcie (jak rozumiem, bez procesu sądowego) od...

[imię i nazwisko] zaginął [data]...

Zatrzymanie to pozostaje chyba w sprzeczności nie tylko z Powszechną Deklaracją Praw Człowieka (której artykuł... głosi, że...) ale również z prawem obowiązującym w Pana kraju.

[imię i nazwisko] został skazany na... lat więzienia za działalność czysto polityczną, bez użycia przemocy.

Jego zatrzymanie wydaje się być niezgodne z Powszechną Deklaracją Praw Człowieka.

Zmartwiły mnie doniesienia o warunkach jakie panują w obozie...

Zdrowie [imię i nazwisko] znacznie się pogorszyło w następstwie warunków panujących w więzieniu [nazwa] / w następstwie złego traktowania od chwili zatrzymania / z powodu braku odpowiedniej opieki medycznej.

Traktowany był w sposób, jakiego z całą pewnością Pan nie popiera.

Jestem zaniepokojony brakiem wiadomości o [imię i nazwisko] od chwili przeniesienia go z... do...

Angielski

This is why I request you most earnestly to do everything in your power to ensure that the judgement is reviewed and that [name] is released (immediately).

May I venture to remind you of Article 5 of the Universal Declaration of Human Rights which provides that "No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment".

May I urgently and respectfully request you to intervene ...

His very alarming state of health is in itself justification enough for releasing him.

All those who, like myself, have the friendliest feelings towards your (country), would warmly welcome the release of [name].

I should greatly appreciate any information concerning his whereabouts.

The release of [name] / your intervention to free [name] would be greatly appreciated by all those throughout the world who are opposed to arbitrary detention and who support the essential rights to freedom of thought and expression.

The release of [name] will be most sincerely welcomed throughout the world as an expression of your firm commitment to human rights.

Yours respectfully and sincerely,

Yours respectfully and sincerely,

Yours sincerely,

Francuski

C'est pourquoi je vous prie instamment de faire tout ce qui est en votre pouvoir a fin que le jugement soit révisé et que M [nom] soit libéré (immédiatement).

Permettez-moi de vous rappeler l'Article 5 de la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme qui stipule que "Nul ne sera soumis à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants".

Je vous prie respectueusement et instamment de bien vouloir intervenir...

Son état de santé inquiétant justifie sa libération.

Tous ceux qui, comme moi, éprouvent des sentiments amicaux envers votre... (pays) se réjouiront de la libération de M [nom].

Je vous serait très reconnaissant de tout renseignement que vous voudriez bien me faire parvenir au sujet du lieu où il se trouve.

La mise en liberté de M [nom] / votre intervention en faveur de la libération de M [nom] sera hautement appréciée par tous ceux qui, dans le monde entier, sont opposés à la détention arbitraire et qui défendent les droits fondamentaux à la liberté de pensée et d'expression.

La libération de M [nom] sera accueillie dans le monde entier comme preuve de vos convictions humanitaires...

Veuillez agréer, Monsieur le..., l'assurance de ma très haute considération...

Je prie [Votre Majesté] d'agréer les assurances de ma très haute considération.

Veuillez agréer, [Monsieur...], l'assurance de ma considération distinguée.

Hiszpański

Por ello le ruego encarecidamente que haga cuanto esté en su poder para que se revise la sentencia y que el Sr. [nombre] sea puesto en libertad (sin dilación).

Permítame recordarle el artículo 5 de la Declaración Universal de Derechos Humanos que dispone que "Nadie será sometido a tortura, penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes".

Le ruego respetuosa y encarecidamente que tenga a bien intervenir ...

El lamentable estado de salud en que se encuentra justificaría por sí mismo su puesta en libertad.

Todos los que, como yo, siguen con interés los acontecimientos en [país] se alegrarán de la liberación del Sr. [nombre].

Le agradecería mucho cualquier información que Ud. pueda facilitarme sobre su paradero.

La puesta en libertad del Sr. [nombre] / Su intervención a favor de la liberación del Sr. [nombre] será apreciada por todos aquéllos que, en cualquier lugar del mundo, se oponen al encarcelamiento arbitrario y defienden los derechos fundamentales a la libertad de pensamiento y de expresión.

La liberación de Sr. [nombre] será acogida en el mundo entero como expresión del compromiso que Ud. mantiene con los derechos humanos.

Muy atentamente,

Muy atentamente,

Muy atentamente,

Polski

Dlatego właśnie chciałbym prosić Pana gorąco, by zrobił Pan wszystko, co w Jego mocy, aby doprowadzić do rewizji wyroku i do jak najszybszego uwolnienia [imię i nazwisko].

Pozwoli Pan, że przytoczę Artykuł 5 Powszechnej Deklaracji Praw Człowieka, który głosi, że „nie wolno nikogo torturować ani karać lub traktować w sposób okrutny, niehumaniczny i poniżający”.

Chciałbym zwrócić się do Pana z uprzejmą prośbą o natychmiastową interwencję...

Niepokojący stan jego zdrowia sam w sobie jest już powodem, aby go uwolnić.

Wszyscy, którzy tak jak ja żywią przyjazne uczucia w stosunku do Pana kraju, z radością przyjąłby decyzję o uwolnieniu [imię i nazwisko].

Byłbym zobowiązany za wszelkie informacje dotyczące miejsca jego pobytu.

Uwolnienie [imię i nazwisko] / Pańska interwencja w celu uwolnienia [imię i nazwisko] byłaby z radością przyjęta we wszystkich państwach sprzeciwiających się bezzasadnym zatrzymaniom i popierających wolność myśli i słowa.

Uwolnienie [imię i nazwisko] będzie przyjęte z najszerszą radością przez cały świat jako wyraz [Pańskiego] szacunku dla przestrzegania praw człowieka.

Z wyrazami szacunku.

Z wyrazami szacunku.

Z poważaniem.

Angielski
GENERAL VOCABULARY

prisoner of conscience

death penalty

trade union / unionist

available information

political / trade union activity

exile

refugee

death squads

security forces

members of the armed forces

humanitarian grounds

unconditional(ly)

impartial

to express concern

at reports of

LEGAL CONCERN

access

arrest

detention

"disappearance"

incommunicado detention

mass arrests

place of detention

Francuski
VOCABULAIRE GÉNÉRAL

le prisonnier d'opinion

la peine de mort

le syndicat / le syndicaliste

les information (f) disponibles

l'activité(f) politique / syndicale

l'exile(m)

le / la réfugié

les escadrons (m)de la mort

les forces (f) de sécurité

les membres (m) des forces armées

les raisons (f) humanitaires

Inconditionnel(lement)

Impartial

exprimer ma (sa, notre...) préoccupation

devant les rapports / face aux information / faisant état des informations/les rapports selon lesquels

VOCABULAIRE LÉGAL

l'accès (m)

l'arrestation (f)

la détention

la "disparition"

la détention au secret

les arrestations (f) de masse

le lieu de détention

Hiszpański
VOCABULARIO GENERAL

un preso de conciencia

la pena de muerte

un sindicato / un sindicalista (según)

la información disponible

la actividad [política / sindical]

el exilio

el refugiado

los "escuadrones de la muerte"

las fuerzas de seguridad

los miembros de las fuerzas armadas

(por) motivos humanitarios

incondicional(mente)

imparcial

expresar preocupación por

por los informes de ... / por las denuncias de ...

PREOCUPACIÓN JURIDICA

el acceso

la detención / el arresto

la detención / la privación de libertad

la "desaparición" / la desaparición forzada

la detención en régimen de incomunicación

detenciones en masa

el lugar de detención

Polski
WYRAŻENIA OGÓLNE

więzień sumienia

kara śmierci

związek zawodowy / związkowiec

dostępne informacje

działalność polityczna / związkowa

osoba zmuszona do opuszczenia kraju

uchodźca

szwadrony śmierci

siły bezpieczeństwa

członkowie sił zbrojnych

powody humanitarne

bezwarunkowy/o

bezstronny

wyrazić zaniepokojenie

doniesienia

TERMINY PRAWNE

dostęp

areszt

zatrzymanie

„zaginięcie”

zatrzymanie bez prawa kontaktu

masowe aresztowania

miejsce zatrzymania

Angielski

internationally recognised legal standards

extrajudicial execution

protection of the law

acquiescence / complicity

suggests involvement of

TORTURE / FEAR OF ILL-TREATMENT

fear of / reports of torture

fear of ill-treatment

harassment

physical integrity (to guarantee)

HEALTH CONCERN

fast

necessary medical treatment

hunger strike

worsen (health)

DETENTION

place of detention

death in detention

humane treatment

release

to acquit

to forcibly repatriate

Francuski

les normes juridiques internationalment reconnues / établies

l'exécution extrajudiciaire (f)

la protection de la loi

la complicité / le consentement tacite

semble impliquer

TORTURE/CRÀINTÈ DÈ MAUVÀIS TRÀITÈMÈNTS

la crainte de torture / les rapports (m) faisant état de torture

la crainte que la personne soit soumise à de mauvais traitements

le harcèlement (m)

l'intégrité (f) physique (garantir)

PRÈOCCUPÀTION POUR LÀ SÀNTÈ

le jeûne

les soins médicaux nécessaires

la grève de la faim

empirer (la santé)

DÈTÈNTION

le lieu de détention

la mort en détention

la traitement humain

relâcher / libérer

acquitter / décharger (de)

refouler

Hiszpański

las normas jurídicas internacionalmente reconocidas

la ejecución extrajudicial

la protección de la ley

la aquiescencia / el consentimiento tácito / la complicidad

parece implicar a ... / indica la participación de ...

PELIGRO DE TORTURA / MALOS TRATOS

el peligro de ser torturado / las denuncias de tortura

(correr) peligro de ser sometido a malos tratos

el hostigamiento

(garantizar) la integridad física

PREOCCUPACIÓN POR LA SALUD

el ayuno

el tratamiento médico necesario

la huelga de hambre

deteriorarse (la salud)

DETENCIÓN

el lugar de detención

la muerte bajo custodia

un trato humano

poner en libertad / excarcelar

absolver

devolver a una persona a su país de origen en contra de su voluntad / repatriar a la fuerza

Polski

międzynarodowe standardy prawne

egzekucja pozasądowa

ochrona prawna

przyzwolenie / współudział

wskazuje na udział

TORTURY / OBAWY O ZŁE TRAKTOWANIE

obawy / doniesienia o stosowaniu tortur

obawy o złe traktowanie

szykanowanie

(gwarantować) nietykalność cielesną

ZDROWIE

głodówka

niezbędna pomoc medyczna

strajk głodowy

pogorszenie (stanu zdrowia)

ZATRZYMANIE

miejsce zatrzymania

śmierć podczas zatrzymania

humanitarne traktowanie

uwolnienie

uniewinnić

dokonać przymusowej repatriacji

Angielski	Francuski	Hiszpański	Polski
STANDARD PHRASES	PHRASES TYPIQUES	FRASES ÚTILES	STANDARDOWE WYRAŻENIA
to be concerned about	je suis inquieté par l'arrestation etc. / je m'inquiète de l'arrestation...	Me ha causado gran inquietud	jestem głęboko zaniepokojony
the reported detention of	la nouvelle de la détention de	la noticia de la detención de	informacje o zatrzymaniu
the incommunicado detention of	la détention au secret de	la detención en régimen de incomunicación de	zatrzymanie bez możliwości kontaktu
the death sentence imposed on	la peine de mort prononcée contre	la pena de muerte impuesta a	zasądzona kara śmierci
the upholding of the death sentence	le maintien de la peine de mort	la confirmación de la pena de muerte de	podtrzymanie kary śmierci
the reported ill-treatment	il / elle aurait été maltraité(e)...	... los presuntos malos tratos infligidos a ... / los informes sobre malos tratos infligidos a ...	doniesienia o złym traktowaniu
the reported torture	il / elle aurait été torturé(e)...	... la presunta tortura infligida a ...	doniesienia o torturach
the reported disappearance	il / elle aurait disparu...	... la presunta desaparición forzada de ...	doniesienia o zaginięciu
following his / her detention by members of the armed forces	suite à sa détention par des membres des forces armées...	... después de ser detenido por miembros de las fuerzas armadas ...	w następstwie jego / jej zatrzymania przez siły zbrojne
I urge that ...	je vous prie instamment de (bien vouloir)[faire libérer M[nom]...] je recommande vivement que [M [nom] soit libéré] je préconise [la libération immédiate de M [nom]]	Le ruego encarecidamente que ...	Gorąco proszę o...
she / he / they be immediately and unconditionally released	je recommande vivement que M [nom] soit libéré immédiatement et inconditionnellement...	... [nombre] sea puesto en libertad inmediata e incondicionalmente	... natychmiastowe i bezwarunkowe uwolnienie [imię i nazwisko]
If, as available information suggests, they have been detained solely on account of the peaceful expression of their political opinions ...	si, comme les information disponibles le suggèrent, ils ont été détenus uniquement en raison de l'expression non-violente de leurs convictions politiques...	... si, como indica la información disponible, ha sido detenido sólo por la expresión no violenta de sus opiniones políticas jeśli prawdziwe są doniesienia, że zostali zatrzymani w wyniku pokojowego wyrażenia swoich opinii politycznych...
... detained solely as a consequence of their non-violent political activities	détenus uniquement en raison de leurs activités politiques non-violentes	... detenido únicamente por sus actividades políticas no violentas zatrzymani w wyniku działalności politycznej bez użycia przemocy...
unless charged with a recognisably criminal offence	à moins qu'il / elle ne soit inculpé(e) d'un délit précis reconnu par la loi	... a menos que se lo acuse formalmente de un delito reconocido jeśli nie zostaną oskarżeni o przestępstwo ewidentnie kryminalne...
be allowed access to lawyers and family	je recommande vivement qu'on accorde à M [nom] accès à son avocat et à sa famille	... que se le permita el acceso a un abogado y a sus familiares zapewnienie kontaktu z prawnikami i rodziną

Angielski
Francuski
Hiszpański
Polski

a full and impartial investigation	une enquête complète et impartial	... (que se realice) una investigación exhaustiva e imparcial	...pełne i bezstronne dochodzenie...
and that the results be made public	et je vous prie de bien vouloir rendre public les résultats...	... (y) que se publiquen los resultados	...upublicznienie wyników dochodzenia...
and that those responsible be brought to justice	je recommande vivement que les responsables soient traduits en justice	... (y) que los responsables comparezcan ante la justicia	...i pociągnięcie winnych do odpowiedzialności
they be given a fair trial	et qu'ils soient jugés de façon équitable	... que sea sometido a un juicio con las debidas garantías de imparcialidad	...zapewnienie sprawiedliwego procesu
they be allowed to continue their political activities	je recommande vivement qu'ils soient autorisés à poursuivre librement leurs activités politiques	... que se le permita continuar sus actividades políticas	...umożliwienie kontynuowania działalności politycznej
the necessary steps be taken in order to guarantee their physical safety	je recommande vivement que les mesures nécessaires soient prises afin d'assurer la sécurité physique des...	... que se tomen las medidas necesarias para garantizar la integridad física depodjęcie odpowiednich kroków, aby zapewnić im bezpieczeństwo
they be humanely treated whilst in detention	...qu'ils soient correctement traités / qu'ils ne soient pas maltraités en détention	... que reciba un trato humano mientras permanezca detenido	...aby podczas zatrzymania byli traktowani humanitarnie
their whereabouts /legal situation be made known	...que leur lieu de détention soit rendu public / que leur situation juridique soit éclaircie	... que se dé a conocer su paradero actual / su situación jurídica	...ujawnienie ich miejsca pobytu / sytuacji prawnej
they receive the full protection of the law	...qu'ils bénéficient de la pleine protection de la loi	... que reciba la plena protección de la ley	...danie im pełnej ochrony prawnej
I request ...	je demande	Solicito ...	Proszę...
details of the charges against	des informations précises sur les accusations retenues contre...	... información detallada [de los cargos que se le imputan / de las acusaciones que pesan en su contra]	...o szczegółowe informacje na temat czynów zarzucanych...
details of the (present) legal situation	des précisions sur la situation juridique (actuelle)	... información detallada sobre su situación jurídica (actual)	...o szczegółowe informacje na temat obecnej sytuacji prawnej
information about	à être informé au sujet de	... información sobreo informacje dotyczące
assurances	les assurances / garanties	... garantíaso zapewnienia
clarification of / reasons for the detention of ...	les clarifications sur / à connaître les motifs de la détention de	... me comunique las razones de la detención de o wyjaśnienie powodów zatrzymania
From the press I learnt the following ...	En lisant la presse j'ai appris les informations suivantes:	A través de la prensa me he enterado de que ...	Dowiedziałem się z prasy o...
Would you be kind enough to give the following matter your attention ...	Voudriez-vous avoir l'amabilité de prêter votre attention au cas suivant...	Tendría usted la amabilidad de ocuparse del asunto siguiente ...	Czy mógłby Pan poświęcić chwilę uwagi następującej sprawie...
With great respect I submit the following matter for your attention ...	J'ai l'honneur d'appeler votre attention sur le problème suivant...	Me permito someter a su consideración el asunto siguiente ...	Chciałbym zwrócić Pana uwagę na następującą sprawę...

Angielski

Would you please give some of your valuable time to the following matter ...

Though I fully realise that there are other important matters claiming your time, I would nevertheless ask your attention for the following ...

As a tourist I have (often) enjoyed my stay in your beautiful country, but ...

We admire the great achievements of your country, but ...

As incumbent of the office of ... I feel I share a responsibility for the fate of ...

I have been shocked by reports in the press about the conviction / sending into exile / sentencing to solitary confinement / sentencing to life imprisonment / to death / imprisonment without a trial of ...

Alarmed by the sentence passed on ... I am writing to you ...

As a [lawyer / journalist / teacher / doctor / police officer / student] myself ...

Because I take a great interest in your nation I feel the need to express my feelings about ...

The news of ... came as a shock to many people besides myself ...

We are well acquainted with the situation / fate of ...

I am concerned about the state of his / her health ...

The state of his / her health is very bad.

S/he has been imprisoned in ...

Francuski

Je vous serais très reconnaissant si vous pouviez consacrer quelques moments à la considération du cas suivant...

Tout en appréciant que vous avez déjà beaucoup d'autres responsabilités importantes, je voudrais néanmoins attirer votre attention sur le cas suivantes...

En tant que touriste j'ai (souvent) fait un séjour très agréable dans votre admirable pays, mais...

On admire les énormes réussites de votre pays, mais...

Dans mon rôle officiel de... je compatis au sort de...

J'ai été scandalisé(e) par des articles de presse concernant la condamnation à / l'exil de / la condamnation à la prison à perpétuité de / condamnation à mort de / l'emprisonnement sans jugement de...

Vivement inquieté par la condamnation prononcée contre... je vous écris...

En tant que [avocat / journaliste / professeur / médecin / agent de police / étudiant] je vous écris...

En vue du vif intérêt que je porte à votre pays, je me sens obligé(e) de m'exprimer au sujet de...

La nouvelle de... a choqué beaucoup de personnes, y compris moi-même...

On est bien renseigné sur la situation / le sort de...

Je suis inquieté par son état de santé...

Son état de santé est très mauvais.

Il / elle a été détenu(e) à...

Hiszpański

Le quedaría sumamente agradecido si pudiera dedicar un momento al examen de este caso ...

Constándome que son muchos los asuntos que requieren su atención, me atrevo sin embargo a rogarle que dedique un momento al caso que expongo a continuación ...

He tenido la ocasión y el placer de visitar (frecuentemente) su hermoso país y, sin embargo ...

Pese a admirar los grandes logros de su país, ...

En mi capacidad como [título oficial], me siento en parte responsable por la suerte de ...

Me ha consternado leer en la prensa la noticia de la condena / del exilio / del confinamiento en solitario / de la condena a cadena perpetua / de la condena a pena de muerte / del encarcelamiento sin juicio de ...

Sumamente afectado por la sentencia pronunciada contra [nombre], me dirijo a Ud. para ...

Como [abogado / periodista / profesor / médico / policía / estudiante ...] ...

El gran interés que siempre he sentido por su país me lleva a escribirle en relación con ...

La noticia de ... ha causado gran asombro y desconcierto a muchas personas, entre las que me incluyo ...

Estoy al corriente de [la situación / la suerte] de ...

Me preocupa el estado de salud de ...

Su salud está muy deteriorada.

Está encarcelado en ...

Polski

Chciałbym prosić Pana o poświęcenie chwili następującej sprawie...

Chociaż jestem w pełni świadom, iż Pana uwagę zaprzętają inne ważne sprawy, chciałbym jednak prosić Pana o zwrócenie uwagi na...

Jako turysta często spędzałem urlop w Pana pięknym kraju, lecz...

Doceniamy osiągnięcia Pana kraju, lecz...

Jako [tytuł służbowy / nazwa stanowiska] czuję się odpowiedzialny za los...

Zaszokowały mnie doniesienia prasowe o skazaniu / skazaniu na wygnanie / skazaniu na więzienie w odosobnieniu / skazaniu na dożywocie / skazaniu na śmierć / uwięzieniu bez wyroku sądu...

Zwracam się do Pana zaalarmowany wyrokiem...

Jako że sam jestem [prawnikiem / dziennikarzem / nauczycielem / lekarzem / policjantem / studentem]...

Ponieważ jestem głęboko zainteresowany Pana narodem, czuje się zobowiązany aby wyrazić swoje odczucia...

Wiadomość o... zaszokowała wiele osób, w tym także i mnie...

Wszyscy jesteśmy świadomi sytuacji / losów...

Obawiam się o stan jego / jej zdrowia...

Stan jego / jej zdrowia jest bardzo zły.

Był/a w więzieniu od...

Angielski

S/he has been sent into exile in ...

S/he has for a long time now been an inmate in the prison of ...

S/he has been sentenced to ...

S/he has been kept in prison for X months without a trial.

S/he has been seriously ill for a long time now.

S/he is unable to consult a lawyer ...

For some years now there has been no legal progress in the case against ...

S/he has not been given an opportunity to appeal against his/her conviction ...

I know your country is a member of the United Nations and accordingly supports the Universal Declaration of Human Rights.

I am convinced that you, too, recognise as just the right to free speech and the right to life as laid down in the Universal Declaration of Human Rights.

I would ask you to do everything in your power to bring about his / her release, as well as the release of all those who are kept in prison for the same reason.

I have confidence in your good will, your sense of justice and your humanity.

Thanking you in advance for your cooperation in this matter ...

Hoping that I may soon receive favourable information about ...

Your reaction to the above would be much appreciated.

Francuski

Il / elle a été exilé(a) à...

Il / elle a été détenu(e) pendant une période prolongée à la prison de...

Il / elle a été condamné(e) à...

Il / elle a été détenu(e) sans jugement pendant X mois/ans

Depuis longtemps il/elle est gravement malade.

il / elle n'a pas eu la possibilité de consulter un avocat...

Depuis plusieurs années il n'y a eu aucun progrès juridique dans le cas de...

Il / elle n'a pas eu l'occasion de faire appel à sa condamnation...

Je sais que vous êtes pays membre de l'Organisation des Nations Unies et que par conséquent vous approuvez la Déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Je suis persuadé que vous reconnaissez la justesse de la liberté de parole et du droit à la vie comme prévus dans la déclaration Universelle des Droits de l'Homme.

Je vous prie de bien vouloir faire votre possible afin d'effectuer la libération de... ainsi que la libération de...toute personne détenue au même titre.

J'ai confiance en votre bonne volonté, votre sens de justice et votre humanité.

Je vous remercie d'avance pour votre coopération sur cette question...

Tout en espérant des nouvelles encourageantes au sujet de...

Je vous saurais gré de bien vouloir me faire connaître votre réponse à...

Hiszpański

Se lo ha exiliado a ...

Lleva mucho tiempo encarcelado/a en ...

Se lo ha condenado a ...

Lleva ... [meses / años] detenido sin haber sido juzgado.

Lleva mucho tiempo enfermo/a (de gravedad).

No ha podido consultar a un abogado.

Hace años que no se observa ningún progreso en el proceso contra ...

No se le ha brindado la oportunidad de [apelar / recurrir] contra su condena.

Sé que su país es miembro de las Naciones Unidas y por lo tanto apoya la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Estoy convencido de que también Ud. reconoce como justos el derecho a la libertad de expresión y el derecho a la vida, consagrados en la Declaración Universal de Derechos Humanos.

Le ruego haga cuanto esté en su poder para propiciar su excarcelación, así como la de cualquier otra persona que pudiera estar encarcelada por la misma razón.

Tengo confianza en su buena voluntad, en su sentido de la justicia y en su humanidad.

Le agradezco de antemano su cooperación en este asunto.

Quedo a la espera de noticias favorables respecto a ...

Le quedaría muy agradecido si me hiciera llegar su respuesta sobre lo arriba expuesto.

Polski

Był/a zmuszony/a do opuszczenia kraju...

Od dłuższego już czasu przebywa w więzieniu...

Był/a skazany/a na...

Był/a przetrzymywany/a w więzieniu bez procesu sądowego przez X miesięcy / lat.

Od dłuższego czasu jest poważnie chory/a.

Nie może skonsultować się z prawnikiem...

Od kilku lat nie nastąpił żaden postęp prawny w sprawie...

Nie miał/a możliwości odwołania się od wyroku...

Wiem, że Pański kraj jest członkiem Organizacji Narodów Zjednoczonych i co za tym idzie, akceptuje Powszechną Deklarację Praw Człowieka.

Jestem przekonany, że Pan również uważa za słuszne prawo do wolności wypowiedzi i prawo do życia gwarantowane przez Powszechną Deklarację Praw Człowieka.

Chciałbym prosić, aby zrobił Pan wszystko co w Pana mocy, aby doprowadzić do jej/jego uwolnienia, a także do uwolnienia wszystkich osób pozostających w więzieniu z tego samego powodu.

Wierzę w Pana dobrą wolę, poczucie sprawiedliwości i humanitarność.

Z góry dziękuję Panu za pomoc w tej sprawie.

Żywię nadzieję, że wkrótce usłyszę dobre wiadomości o...

Byłbym wielce zobowiązany, gdyby zechciał Pan ustosunkować się do tej sprawy.

Angielski

I acknowledge receipt of your letter of ... concerning ...

Please find enclosed a copy of a letter which we sent to ... on ...

UNIVERSAL DECLARATION OF HUMAN RIGHTS

Article 3:

"Everyone has the right to life, liberty and security of person".

Article 5:

"No one shall be subjected to torture or to cruel, inhuman or degrading treatment or punishment".

Article 9:

"No one shall be subjected to arbitrary arrest, detention or exile".

Article 18:

"Everyone has the right to freedom of thought, conscience and religion; this right includes freedom to change his / her religion or belief, and freedom, either alone or in community with others and in public or in private, to manifest his / her religion or belief in teaching, practice, worship and observance".

Article 19:

"Everyone has the right to freedom of opinion and expression; this right includes freedom to hold opinions without interference and to seek, receive and impart information and ideas through any media and regardless of frontiers".

Francuski

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du...au sujet de...

J'ai l'honneur de vous adresser sous ce pli une copie de notre lettre du... adreesee au...

LÀ DÉCLARATION UNIVERSELLE DES DROITS DE L'HOMME

Article 3:

"Tout individu a droit à la vie, à la liberté et à la sûreté de sa personne".

Article 5:

"Nul ne sera soumis, à la torture, ni à des peines ou traitements cruels, inhumains ou dégradants".

Article 9:

"Nul ne peut être arbitrairement arrêté, détenu ou exilé".

Article 18:

"Toute personne a droit à la liberté de pensée, de conscience et de religion; ce droit implique la liberté de changer de religion ou de conviction ainsi que la liberté de manifester sa religion ou sa conviction, seule ou en commun, tant en public qu'en privé, par l'enseignement, les pratiques, le culte et l'accomplissement des rites".

Articles 19:

"Tout individu a droit à la liberté d'opinion et d'expression, ce qui implique le droit de ne pas être inquiété pour ses opinions et celui de chercher, de recevoir et de répandre, sans considération de frontières, les informations et les idées par quelque moyen d'expression que ce soit."

Hiszpański

Acuso recibo de su carta de fecha ... relativa a ...

Adjunto a la presente copia de la carta que envié a ... en fecha ...

LA DECLARACIÓN UNIVERSAL DE LOS DERECHOS HUMANOS

Artículo 3:

"Todo individuo tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona".

Artículo 5:

"Nadie será sometido a torturas ni a penas o tratos crueles, inhumanos o degradantes".

Artículo 9:

"Nadie podrá ser arbitrariamente detenido, preso ni desterrado".

Artículo 18:

"Toda persona tiene derecho a la libertad de pensamiento, de conciencia y de religión; este derecho incluye la libertad de cambiar de religión o de creencia, así como la libertad de manifiesta su religión o su creencia, individual y colectivamente, tanto en público como en privado, por la enseñanza, la práctica, el culto y la observancia".

Artículo 19:

"Todo individuo tiene derecho a la libertad de opinión y de expresión; este derecho incluye el de no ser molestado a causa de sus opiniones, el de investigar y recibir informaciones y opiniones, y el de difundirlas, sin limitación de fronteras, por cualquier medio de expresión".

Polski

Chciałbym potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dnia... na temat...

Załączam kopię listu, jaki wystaliśmy do... w dniu...

POWSZECHNA DEKLARACJA PRAW CZŁOWIEKA

Artykuł 3:

„Każdy człowiek ma prawo do życia, wolności i bezpieczeństwa swej osoby.”

Artykuł 5:

„Nie wolno nikogo torturować ani karać lub traktować w sposób okrutny, nieludzki lub poniżający.”

Artykuł 9:

„Nikogo nie wolno samowolnie aresztować, zatrzymać lub wygnać z kraju.”

Artykuł 18:

„Każdy człowiek ma prawo do wolności myśli, sumienia i wyznania; prawo to obejmuje swobodę zmiany wyznania lub wiary oraz swobodę głoszenia swego wyznania lub wiary bądź indywidualnie bądź wspólnie z innymi ludźmi, publicznie i prywatnie, poprzez nauczanie i praktykowanie, uprawianie kultu i przestrzeganie obyczajów.”

Artykuł 19:

„Każdy człowiek ma prawo do wolności opinii i wyrażania jej; prawo to obejmuje swobodę posiadania niezależnej opinii, poszukiwania, otrzymywania i rozpowszechniania informacji i poglądów wszelkimi środkami, bez względu na granice.”

